Porównanie tłumaczeń Jana 6:54

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Jedzący Me — ciało i pijący Mą — krew ma życie wieczne, a Ja wzbudzę go — ostatniego dnia.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jedzący moje ciało i pijący moją krew ma życie wieczne a Ja wzbudzę go w ostatecznym dniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto karmi* się moim ciałem i pije moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jedzący me ciało i pijący mą krew ma życie wieczne i ja podniosę* go (w) ostatnim dniu.[3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jedzący moje ciało i pijący moją krew ma życie wieczne a Ja wzbudzę go (w) ostatecznym dniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto je moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto je ciało moje, a pije krew moję, ma żywot wieczny, a ja go wzbudzę w on ostateczny dzień.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto pożywa ciała mego i pije moję krew, ma żywot wieczny, a ja go wskrzeszę w ostatni dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto spożywa moje Ciało i pije moją Krew, ma życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto spożywa ciało moje i pije krew moją, ten ma żywot wieczny, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto spożywa Moje ciało i pije Moją krew, ma życie wieczne, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne a Ja wskrzeszę go w dniu ostatecznym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto spożywa moje ciało i moją krew pije, ma życie wieczne i ja go wskrzeszę w dniu ostatnim.

[1)] Lub: karmiący się, τρώγων, l. przeżuwający, spożywający, syn. do ἐσθίων, skubiący, por. הָאֹכֵל מִבְשָׂרִי ; użyte w NP w tym kontekście (<x>500 6:56</x>, 57, 58) i w <x>500 13:18</x>; cz τρώγων może sugerować namysł przy spożywaniu.
[2)] <x>500 6:39-40</x>
[3)] "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm).

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne, a ja go obudzę z martwych w dniu ostatecznym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo moje ciało jest prawdziwym pokarmem, a krew moja jest prawdziwym napojem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто споживає моє тіло і п'є мою кров, той має вічне життя, - і я його воскрешу останнього дня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten gryzący moje to mięso i pijący moją tę krew ma niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe, i ja stawiłbym na górę go tym ostatnim dniem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto je moją cielesną naturę oraz pije moją krew ma życie wieczne, a ja go podniosę w dniu ostatnim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto je moje ciało i pije moją krew, ma życie wieczne - to znaczy, że wskrzeszę go w Dniu Ostatnim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto spożywa moje ciało i pije moją krew, ten ma życie wieczne, a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto spożywa moje ciało i krew, już ma życie wieczne, a Ja go ożywię w dniu ostatecznym.